



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », *Constellation Cendrars*, n° 5, 2021, p. 153-158

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12281-4.p.0153](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12281-4.p.0153)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2021. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Christine LE QUELLEC COTTIER, Claude LEROY, « Éditorial »

Fêtons l'épatante présence de l'écrivain qui, décédé à Paris le 21 janvier 1961, n'a jamais disparu ! Notre dossier « Cendrars en musique » affiche la pérennité de l'œuvre par la musique, claironnée avec le *Music kiss me* dès 1916. Des artistes majeurs de la scène contemporaine se sont associés à cet élan pour rendre hommage au bourlingueur, en 2021, année qui marque aussi le centenaire d'*Anthologie nègre*, fascination primitiviste partagée cette fois-ci en compagnie de Tristan Tzara.

Mots-clés : *Music kiss me*, 21 janvier 1961, 1921, 2021, Tristan Tzara, musique

Christine LE QUELLEC COTTIER, Claude LEROY, "Editorial"

*Let's celebrate the stunning influence of the writer who died in Paris on January 21, 1961, but never went away ! Our special report "Cendrars in music" shows the longevity of his work through music, heralded by Music kiss me as early as 1916. Major artists from the present day have joined the drive to pay tribute to the globetrotter in 2021, a year that also marks the centennial of Anthologie nègre, a primitivist obsession shared in this instance with Tristan Tzara.*

Keywords : *Music kiss me*; January 21, 1961 ; 1921, 2021, Tristan Tzara, music

Jehanne DENOGENT, « Rythmes & sonorités. Poèmes nègres de Tristan Tzara »

Entre 1916 et 1920, Tristan Tzara mène un étonnant travail de recherche à la Bibliothèque centrale de Zurich. Il y consulte de nombreux ouvrages d'ethnologie, desquels il transcrit, traduit ou adapte des récits africains et océaniques. Cette nouvelle matière littéraire est interprétée lors des « Soirées nègres », accompagnée de musiques et de danses. Dans ce dossier, la liste complète des sources utilisées par l'auteur accompagne une sélection de *Poèmes nègres*.

Mots-clés : Tristan Tzara, *Poèmes nègres*, ethnologie, chants, Zurich

Jehanne DENOGENT, “*Rhythms and tones. Tristan Tzara’s Poèmes nègres*”

*Between 1916 and 1920, Tristan Tzara carried out an astonishing amount of research at the Zurich Central Library. He consulted numerous works of ethnology, from which he transcribed, translated, or adapted African and Oceanian stories. This new literary material was performed during the “Soirées nègres,” accompanied by music and dancing. In this special report, the complete list of sources used by the author accompanies a selection of Poèmes nègres.*

Keywords : Tristan Tzara, *Poèmes nègres*, ethnology, songs, Zurich

Jean-Carlo FLÜCKIGER, « Cendrars, côté soleil de la musique »

Les musiques composées sur des textes de Cendrars, en accompagnement de ses poèmes ou en hommage à son univers, sont nombreuses et variées. Parmi elles, il y en a qui sont célèbres, tel le ballet *La Création du monde* de Milhaud. Le rappeur Ékoué s’est emparé de *Pâques à New York*, mais de beaucoup d’œuvres de circonstance – dont certaines électroacoustiques – il n’existe (hélas !) pas d’enregistrements. En 2003, Garrett List transposa la musicalité d’*Au cœur du monde* en vraie cantate contemporaine.

Mots-clés : Garrett List, Darius Milhaud, adaptations musicales, compositions

Jean-Carlo FLÜCKIGER, “*Cendrars, the sunny side of music*”

*The music composed based on Cendrars’s texts, as an accompaniment to his poems, or as a tribute to his universe, is bountiful and varied. Some of it is famous, like the ballet La Création du monde by Milhaud. The rapper Ékoué took on Pâques à New York, but many occasional works—some of them electroacoustic—have not (alas !) come down to us as recordings. In 2003, Garrett List transposed the musicality of Au cœur du monde into a true contemporary cantata.*

Keywords : Garrett List, Darius Milhaud, musical adaptations, compositions

Émilien SERMIER, « Une voix pour le rap ? Cendrars ré-accentué »

Alors que toute une lignée de poètes lyriques (Apollinaire, Aragon, Verlaine) a largement inspiré la chanson française, Blaise Cendrars se révèle surtout présent dans le rap francophone. Non seulement le « blaze » de Blaise est souvent évoqué, mais son œuvre elle-même a été reprise et adaptée, notamment par Ékoué, Eska ou JoeyStarr. Cet article examine comment ces réénonciations

offrent aux écrits de Cendrars des accents étonnamment renouvelés, tant d'un point de vue thématique qu'esthétique.

Mots-clés : rap, Ekoué, Eska, JoeyStarr, réenonciations

Émilien SERMIER, "A voice for rap? Cendrars re-emphasized"

*While a whole lineage of lyric poets (Apollinaire, Aragon, Verlaine) has inspired French song in a major way, Blaise Cendrars mostly makes his presence known in francophone rap. Not only is Blaise's "blaze" often evoked, but his work itself has been taken up and adapted, notably by Ekoué, Eska, and JoeyStarr. This article examines how these re-enunciations infuse Cendrars's writings with surprisingly renewed emphases, both thematically and aesthetically.*

Keywords : rap, Ekoué, Eska, JoeyStarr, re-enunciations

Bacary SARR, « Le groupe Ben'Bop et l'enfant soldat. Une interprétation de *J'ai saigné* de Blaise Cendrars »

Cette étude analyse les mécanismes thématiques, esthétiques et intersémiotiques d'intégration des extraits du récit « J'ai saigné » de Blaise Cendrars dans le morceau « Enfant soldat » du groupe franco-sénégalais Ben'Bop. Elle tente d'appréhender d'abord les formes que prend l'entrée de la figure de l'enfant soldat dans l'espace littéraire et musical avant d'explorer ensuite les implications émotionnelles et intermédiaires que le texte de Cendrars génère à l'intérieur de l'environnement musical.

Mots-clés : Ben'Bop, guerre, enfant-soldat, « J'ai tué », intermédialité

Bacary SARR, "The group Ben'Bop and the child soldier. An interpretation of Blaise Cendrars's *J'ai saigné*"

*This study analyzes the thematic, aesthetic, and intersemiotic techniques used to integrate excerpts from the story *J'ai saigné* by Blaise Cendrars into the track "Enfant soldat" by the Franco-Senegalese group Ben'Bop. It attempts to first understand the forms taken by the entry of the figure of the child soldier into the literary and musical space, before exploring the emotional and intermedial implications that Cendrars's text generates within the musical environment.*

Keywords : Ben'Bop, war, small soldier, "J'ai tué", intermediality

Félix BETTEMS, « *Quand les choses n'étaient pas encore*. Propos d'un musicien au travail »

*Quand les choses n'étaient pas encore* est le projet d'adaptation musicale de quelques contes de l'*Anthologie nègre* mené par Félix Bettems, musicien et étudiant à la Haute école d'arts de Berne. Avec Myslaure Augustin (piano), Christophe Muheim (contrebasse) et Sébastien Gauthier (jeu), il cherche à redonner vie à ces contes issus d'Afrique. Félix Bettems évoque le processus de création et livre les questionnements qui se posent à un artiste contemporain face à un recueil aujourd'hui centenaire.

Mots-clés : *Anthologie nègre*, conte, improvisation, composition, adaptation

Félix BETTEMS, "Before anything at all was made. *Words of a musician at work*"

Quand les choses n'étaient pas encore (*Before anything at all was made*) is a music project adapting tales from the *Anthologie nègre* led by Félix Bettems, a musician and student at the Bern University of the Arts. With Myslaure Augustin (piano), Christophe Muheim (double bass), and Sébastien Gauthier (narration), it seeks to give life to these tales from Africa. Félix Bettems evokes the process of creation and shares questions that had been bubbling up inside a contemporary artist faced with a collection that is now a century old.

Keywords : *Anthologie nègre*, tale, improvisation, composition, adaptation

Antonio RODRIGUEZ, « "Tout est un faux accord". La musique métallique et mécanique de Blaise Cendrars »

Face à l'importance de la peinture pour Cendrars, la place de la musique reste occultée dans sa poésie. Pourtant, la *Prose du Transsibérien* est « dédiée aux musiciens », et une étrange dissonance apparaît lorsque la voix du poète en vient à se taire. Une musique moderne, métallique et mécanique, surgit dans le paysage. Les cordes de la lyre se trouvent alors supplantées par les pistons, les grues, les moteurs, jusqu'à entendre les cliquetis mêmes de la machine à écrire.

Mots-clés : paysage originel, musiques urbaines, « Le Principe de l'utilité », poésie, voyage

Antonio RODRIGUEZ, “‘*All is in false harmony*’. *The metallic and mechanical music of Blaise Cendrars*”

*Compared with the importance of painting for Cendrars, the role of music remains obscured in his poetry. However, the Prose du Transsibérien is “dedicated to musicians,” and a strange dissonance appears when the poet’s voice falls silent. A modern music, metallic and mechanical, emerges from the landscape. The strings of the lyre are supplanted by pistons, cranes, motors, until we hear the clatter of the typewriter.*

Keywords : original landscape, urban music, “Le Principe de l’utilité”, poetry, travel

Thierry JUGAN, « Le Trésor du bibliophile. En chinant : carte de vœux Tolmer pour l’année 1947 provenant de la collection René Huyghe »

La rubrique se consacre à un document spécifique, une carte de vœux de l’année 1947 de la Maison Tolmer, citant Cendrars.

Thierry JUGAN, “*The Bibliophile’s treasure. While browsing: Greeting card Tolmer for the year 1947 from the René Huyghe collection*”

*The section is devoted to a specific document, a 1947 greeting card from the Tolmer House, quoting Cendrars.*

Anastasia GLADOSHCHUK, « La Suisse : hier, aujourd’hui »

La revue russe *Littérature étrangère*, dédiée à la traduction depuis 1955, vient de publier son quatrième numéro spécial suisse : *La Suisse : hier, aujourd’hui* (2020, n° 11). Parmi les onze auteurs francophones, c’est Blaise Cendrars qui occupe la place d’honneur avec la traduction du chapitre « Anvers » de *Bourlinguer*. L’importance de cette traduction tient au fait que l’œuvre en prose de Cendrars reste presque inconnue des lecteurs russes

Mots-clés : revue *Littérature étrangère*, Suisse romande, traduction russe, *Bourlinguer*, « Anvers ».

Anastasia GLADOSHCHUK, “*Switzerland: past and present*”

*The Russian journal Foreign Literature, dedicated to translation since 1955, has just published its fourth Swiss special issue : Switzerland : Yesterday, today (2020, No. 11). Among the eleven francophone authors, Blaise Cendrars takes pride of place with a translation of the chapter “Anvers” from Bourlinguer. This translation is important due to the fact that the prose work of Cendrars remains almost unknown to Russian readers.*

Keywords : *Foreign Literature* journal, French-speaking Switzerland, Russian translation, *Bourlinguer*, “Anvers”

Jacilene FELIX DE MOURA, « *L’Anthologie nègre cent ans après : Cendrars et le Brésil* »

L’impact de l’*Anthologie nègre* sur les intellectuels brésiliens a été puissant, alors qu’ils interrogeaient frontalement la question raciale dans leur pays. La phrénologie des années 1920 hiérarchisait les populations, mais eux dénonçaient une telle interprétation de la cohabitation entre Indiens, Africains et Européens, au Brésil. *Anthologie nègre* a contribué à la « valorisation de l’homme noir » défendue par le sociologue Freyre, comme le démontre la thèse que je consacre à ce sujet.

Mots-clefs : *Anthologie nègre*, Brésil, Gilberto Freyre, métissage, post-esclavage

Jacilene FELIX DE MOURA, “*The Anthologie nègre one hundred years after: Cendrars and Brazil*”

*The Anthologie nègre had a powerful impact on Brazilian intellectuals as they tackled the question of race in their country. The phrenology of the 1920s hierarchized populations, but they condemned this way of interpreting the coexistence of Indians, Africans, and Europeans in Brazil. Anthologie nègre contributed to the “valorization of the black man” defended by the sociologist Freyre, as demonstrated in my dissertation on this subject.*

Keywords : *Anthologie nègre*, Brazil, Gilberto Freyre, miscegenation, post-slavery